

€ TRAINING

المهارات الأساسية للترجمة

2 - 6 ديسمبر 2024
مدرّيد (اسبانيا)



المهارات الأساسية للترجمة

رمز الدورة: N579 تاريخ الإنعقاد: 2 - 6 ديسمبر 2024 دولة الإنعقاد: مدريد (إسبانيا) - التكلفة: 5300 يورو

مقدمة عن البرنامج التدريبي:

يتناول هذا البرنامج الترجمة في مستواها الأساسي حيث تهدف لمساعدة المتدئين لفهمها وتزويدهم بمهارات أساسية للقيام بالترجمة على مراحل بدءاً بترجمة الكلمات ثم العبارات ثم الجمل وتنتهي بترجمة فقرة كاملة. فالهدف الأساسي هو توضيح مفاهيم أساسية للدارس وتشمل فهم روح النص حيث تبدأ المادة بتعريف الترجمة وأنواعها وبيان سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.

أهداف البرنامج التدريبي:

في نهاية البرنامج سيكون المشاركون قادرين على:

- تنفيذ الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- التزود بمهارات أساسية للقيام بترجمة وحدات لغوية متعددة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية.
- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.

الفئات المستهدفة:

- العاملون في البعثات الدبلوماسية.
- موظفو السفارات.
- المحامون الدوليون.
- موظفو العلاقات الدولية في الشركات.

محاور البرنامج التدريبي:

الوحدة الأولى:

مقدمة الى علم الترجمة:

- تعريف الترجمة لغوياً.
- تعريف الترجمة وظيفياً.
- أنواع الترجمة.
- من حيث المنهج.
- من حيث المحتوى.
- سمات الترجمة الجيدة.

الوحدة الثانية:

ترجمة المصطلحات:

- استخدام المصادر العلمية المتوفرة للمترجم لفهم المصطلحات.
- استخدام القواميس الأحادية والثنائية العامة والمتخصصة.
- على ماذا تعتمد الترجمة ؟
- أهمية فهم النص الأصلي.

- أهمية فهم النص المقابل الهدف.
- الهدف من ترجمة النص.

الوحدة الثالثة:

الجوانب اللغوية والثقافية والتاريخية والسياقية للنص:

- محاذير في الترجمة.
- تجنب الترجمة الحرفية.
- التركيز على فهم المعنى القصود في النص الأصل وثقافته والهدف منه.
- تنقيح وتدقيق النص لغوياً وثقافياً ومدى مناسيته للفئة المستهدفة.

الوحدة الرابعة:

عوائق الترجمة السليمة:

- مهارات المترجم الناجح.
- اتقان اللغتين الأصل والهدف.
- فهم مجال النص الأصل وسبر أغواره.
- فهم ثقافة النص الأصل والهدف.
- فهم ثقافة الفئة المستهدفة من النص الهدف.

الوحدة الخامسة:

تطبيقات عملية:

- ترجمة كلمات.
- ترجمة عبارات.
- ترجمة جمل.
- ترجمة فقرات.